



Euroopa Liidu
Nõukogu

Brüssel, 3. oktoober 2022
(OR. en)

11732/22

Institutsioonidevaheline
dokument:
2022/0222 (NLE)

COASI 119
ASIE 57
CFSP/PESC 1060
RELEX 1085
COHOM 88
CONOP 72
COTER 203
WTO 145
JAI 1084
DEVGEN 161
AGRI 359
TRANS 523
ENV 791
ENER 391
ECOFIN 797
EDUC 285
CULT 83
CLIMA 394
MIGR 231
ASEM 22

SEADUSANDLIKUD AKTID JA MUUD DOKUMENDID

Teema: Ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Malaisia
valitsuse vaheline partnerluse ja koostöö raamleping

ÜHELT POOLT EUROOPA LIIDU
JA SELLE LIIKMESRIIKIDE
NING TEISELT POOLT
MALAISIA VALITSUSE VAHELINE
PARTNERLUSE JA KOOSTÖÖ
RAAMLEPING

EUROOPA LIIT, edaspidi „EL“,

ning

BELGIA KUNINGRIIK,

BULGAARIA VABARIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

IIRIMAA,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

HORVAATIA VABARIIK,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI,

MALTA VABARIIK,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

RUMEENIA,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

Euroopa Liidu liikmesriigid, edaspidi „liikmesriigid“,

ühelt poolt

ning

MALAISIA VALITSUS, edaspidi „Malaisia“,

teiselt poolt,

edaspidi eraldi „lepinguosaline“ või koos „lepinguosalised“,

VÕTTES ARVESSE lepinguosaliste traditsioonilisi sõprussidemeid ning neid ühendavaid tihedaid ajaloolisi, poliitilisi ja majanduslikke sidemeid,

PÕÖRATES erilist tähelepanu nende vastastikuse suhte laiahaardelisusele,

ARVESTADES, et käesolev leping moodustab osa nendevahelisest ulatuslikumast ja järjepidevast suhtest, mis toimib kokkulepete kaudu, mille osalised mõlemad on,

TUNNISTADES sallivuse, tunnustamise ja vastastikuse austuse väärtust mitmekesises ja mitmetahulises rahvusvahelises kogukonnas, ning tunnistades mõõdukuse olulisust,

KINNITADES VEEL KORD lepinguosaliste otsust järgida demokraatia põhimõtteid ja inimõigusi, mis on sätestatud inimõiguste ülddeklaratsioonis, mille ÜRO Peaassamblee võttis vastu 10. detsembril 1948, ja muudes lepinguosaliste suhtes kohaldatavates asjaomastes rahvusvahelistes inimõigusi käsitlevates dokumentides,

KINNITADES VEEL KORD oma otsust järgida õigusriigi ja hea valitsemistava põhimõtteid ning soovi edendada oma rahvaste majanduslikku ja sotsiaalset arengut, järgides seejuures kestliku arengu põhimõtet ja keskkonnakaitse nõudeid,

SOOVIDES tugevdada koostööd rahvusvahelise stabiilsuse, õiguse ja julgeoleku valdkonnas, mis on kestliku sotsiaalse ja majandusliku arengu edendamise, vaesuse kaotamise ja ÜRO Peaassamblee 25. septembri 2015. aasta resolutsiooniga nr 70/1 heaks kiidetud 2030. aasta kestliku arengu tegevuskava edendamise peamine eeltingimus,

PIDADES terrorismi ohuks ülemaailmsele julgeolekule ning soovides süvendada omavahelist dialoogi ja koostööd terrorismi vastu võitlemise valdkonnas kooskõlas ÜRO Julgeolekunõukogu asjakohaste dokumentidega, eelkõige ÜRO Julgeolekunõukogu resolutsiooniga 1373 (2001),

VÄLJENDADES pühendumust kõikide terrorismi vormide ennetamisele ja nende tõkestamisele ning tõhusate rahvusvaheliste vahendite kasutuselevõtmisele eesmärgiga tagada terrorismi väljajuurimine,

TUNNISTADES, et terrorismi tõkestamiseks võetud meetmed peavad olema kooskõlas lepinguosaliste rahvusvahelisest õigusest tulenevate kohustustega, eelkõige rahvusvahelise inimõigustealase õiguse ja humanitaarõigusega,

KINNITADES VEEL KORD, et kõige raskemad rahvusvahelisele üldsusele muret tekitavad kuriteod ei tohi jääda karistamata, ning käsitades rahvusvahelisi kriminaalkohtuid, sealhulgas Rahvusvahelist Kriminaalkohut rahvusvahelise rahu ja õiguse oluliste tagajatena,

JAGADES ühist seisukohta, et massihävitusrelvade ja nende kandevahendite levik kujutab endast suurt ohtu rahvusvahelisele rahule ja julgeolekule, ning soovides süvendada dialoogi ja koostööd kõnealuses valdkonnas,

TUNNISTADES, et tavarelvade kontrollimatu liikumine ohustab rahvusvahelist ja piirkondlikku rahu, julgeolekut ja stabiilsust, ning tunnistades vajadust teha koostööd tavarelvade vastutustundliku üleandmise tagamiseks ning selleks, et tõkestada ebaseaduslikku kauplemist väike- ja kergrelvade ja nende laskemoonaga,

TUNNUSTADES Euroopa Majandusühenduse ja Kagu-Aasia Maade Assotsiatsiooni (ASEAN) liikmesriikide Indoneesia, Malaisia, Filipiinide, Singapuri ja Tai vahel 7. märtsil 1980 Kuala Lumpuris sõlmitud koostöölepingu ja järgnevate ühinemisprotokollide tähtsust,

TUNNUSTADES lepinguosaliste vaheliste olemasolevate suhete tugevdamise tähtsust, et tihendada nendevahelist koostööd ja kindlustada nende ühist tahet süvendada ja mitmekesistada oma suhteid vastastikust huvi pakkuvates valdkondades,

VÄLJENDADES pühendumust kestliku arengu kõigi aspektide edendamisele, sealhulgas keskkonnakaitsele ning tõhusale koostööle kliimamuutustega võitlemisel,

VÄLJENDADES pühendumust edendada rahvusvaheliselt tunnustatud töö- ja sotsiaalnorme,

RÕHUTADES rändealase koostöö tugevdamise olulisust,

MÄRKIDES, et kui lepinguosalisel otsustavad käesoleva lepingu raames sõlmida vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajanevat ala hõlmavaid erilepinguid, mille EL võib sõlmida vastavalt Euroopa Liidu toimimise lepingu kolmanda osa V jaotisele, on selliste tulevaste lepingute sätted Iirimaa suhtes siduvad ainult juhul, kui EL ja Iirimaa, lähtudes oma varasematest kahepoolsetest suhetest, teatavad samal ajal Malaisiale, et sellised tulevased erilepingud on muutunud Iirimaa kui ELi osa suhtes siduvaks kooskõlas Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokolliga nr 21 Iirimaa seisukoha kohta vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala suhtes. Ka edaspidised ELi sisemeetmed, mida võidakse võtta käesoleva lepingu rakendamiseks vastavalt eespool nimetatud jaotisele, on Iirimaa suhtes siduvad ainult juhul, kui Iirimaa on teatanud oma kavatsusest sellistes meetmetes osaleda või neid aktsepteerida vastavalt protokollile nr 21.

MÄRKIDES SAMUTI, et sellised tulevased erilepingud või nendest tulenevad ELi sisemeetmed kuuluvad kõnealustele aluslepingutele lisatud protokollile nr 22 (Taani seisukoha kohta) kohaldamisalasse,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

I JAOTIS

LAAD JA KOHALDAMISALA

ARTIKKEL 1

Koostöö alus

1. Inimõiguste ülddeklaratsioonis ja muudes lepinguosaliste suhtes kohaldatavates rahvusvahelistes inimõigusi käsitlevates dokumentides sätestatud demokraatia põhimõtetest ja põhilistest inimõigustest kinnipidamine ning õigusriigi põhimõtte järgimine toetab mõlema lepinguosalise sise- ja välispoliitikat ning moodustab käesoleva lepingu olulise osa.
2. Lepinguosalisel kinnitavad oma ühiseid väärtusi, nagu need on väljendatud 26. juunil 1945 San Franciscos alla kirjutatud ÜRO põhikirjas.
3. Lepinguosalisel kinnitavad oma otsust edendada kestlikku arengut, teha koostööd kliimamuutustest ja üleilmastumisest tulenevate probleemide lahendamisel ning aidata saavutada rahvusvaheliselt kokku lepitud arengueesmärgid, eelkõige tugevdada 2030. aasta kestliku arengu tegevuskava raames uuendatud üleilmset arengupartnerlust.
4. Lepinguosalisel kinnitavad veel kord, et jäävad kindlaks hea valitsemistava põhimõttele selle kõigis aspektides.
5. Käesoleva lepingu rakendamise aluseks on dialoogi, vastastikuse lugupidamise, võrdse partnerluse, konsensuse ja rahvusvahelise õiguse põhimõtetest kinnipidamine.

6. Lepinguosalised lepivad kokku, et käesoleva lepingu raames tehakse koostööd kooskõlas nende vastavate õigus- ja haldusnormide ning poliitikaga.

ARTIKKEL 2

Koostöö eesmärgid

Lepingu eesmärkideks on luua lepinguosaliste vahel tugevam partnerlus ning tihendada ja edendada koostööd vastastikust huvi pakkuvates küsimustes, võttes seejuures arvesse ühiseid väärtusi ja põhimõtteid.

II JAOTIS

KAHEPOOLNE, PIIRKONDLIK JA RAHVUSVAHELINE KOOSTÖÖ

ARTIKKEL 3

Koostöö piirkondlike ja rahvusvaheliste foorumite ning organisatsioonide raames

1. Lepinguosalised vahetavad arvamusi ja teevad koostööd selliste piirkondlike ja rahvusvaheliste foorumite ja organisatsioonide raames nagu Ühinenud Rahvaste Organisatsioon (ÜRO) ning asjakohased ÜRO allasutused, ELi-ASEANi dialoog, ASEANi piirkondlik foorum, Aasia-Euroopa kohtumine (ASEM), ÜRO kaubandus- ja arengukonverents ja Maailma Kaubandusorganisatsioon (WTO).

2. Lepinguosalised edendavad samuti käesoleva lepinguga hõlmatud valdkondades koostööd eksperdirühmade, akadeemiliste ringkondade, valitsusväliste organisatsioonide ning meedia vahel. Selline koostöö võib eelkõige hõlmata seotud koolituste, õpikodade, seminaride ja konverentside korraldamist, ekspertide vahetamist, uuringuid ja muud lepinguosaliste vahel kokku lepitud tegevust.

ARTIKKEL 4

Piirkondlik ja kahepoolne koostöö

Igas valdkonnas, kus toimub käesoleva lepingu kohane dialoog ja koostöö, ning tõstes esile käesoleva lepingu küsimusi, võivad lepinguosalisel teha vastastikusel kokkuleppel koostööd ja rakendada meetmeid piirkondlikul tasandil või korraga kahepoolset ja piirkondlikul tasandil, võttes arvesse asjaomase piirkondliku rühmituse otsustusprotsessi. Asjakohast raamistikku valides püüavad lepinguosalisel suurendada kõigile huvitatud isikutele avaldatavat mõju ja nende osalust, kasutades seejuures olemasolevaid vahendeid parimal võimalikul viisil ning kindlustades nende kooskõla muude meetmetega.

III JAOTIS

KOOSTÖÖ RAHVUSVAHELISE RAHU, JULGEOLEKU JA STABIILSUSE VALDKONNAS

ARTIKKEL 5

Terrorismi tõkestamine

Lepinguosalised kinnitavad veel kord, et oluline on terrorismi ennetada ja seda tõkestada, austades seejuures täielikult ÜRO põhikirja, õigusriigi ja rahvusvahelise õiguse põhimõtteid, sealhulgas kohaldatavat rahvusvahelist inimõigustealast õigust ja humanitaarõigust, ning võttes arvesse ÜRO Peaassamblee resolutsioonidega nr 62/272 (2008) ja nr 64/297 (2010) muudetud ÜRO Peaassamblee resolutsioonis nr 60/288 (2006) sisalduvat ÜRO üleilmset terrorismivastast strateegiat. Lepinguosalised teevad kõnealuses raamistikus koostööd terroriaktide ennetamisel ja nende toimepanemise tõkestamisel, seda eelkõige

- a) ÜRO Julgeolekunõukogu resolutsioonide 1267 (1999), 1373 (2001) ja 1822 (2008) ning teiste asjakohaste ÜRO resolutsioonide rakendamise ning muude asjaomaste rahvusvaheliste konventsioonide ja dokumentide ratifitseerimise ja rakendamise raames;
- b) vahetades teavet terrorirühmituste ja nende tugivõrgustike kohta kooskõlas rahvusvahelise ja riigisisese õigusega;
- c) vahetades seisukohti terrorismi ja terroriaktide õhutamise tõkestamise vahendite ja meetodite asjus, sealhulgas tehnilistes küsimustes ja koolituse aspektides, ning vahetades terrorismi ennetamise kogemusi;

- d) tehes koostööd rahvusvahelise konsensuse süvendamiseks terrorismi ja selle rahastamise vastu võitlemisel ning asjakohase normatiivse raamistiku raames, ja püüdes võimalikult kiiresti jõuda kokkuleppele rahvusvahelise terrorismivastase võitluse laiaulatusliku konventsiooni suhtes, et täiendada ÜRO olemasolevaid ja muid kohaldatavaid rahvusvahelisi terrorismivastaseid dokumente;
- e) toetades ÜRO liikmesriikide vahelist koostööd, et tõhusalt rakendada ÜRO üleilmset terrorismivastast strateegiat kõigi asjakohaste vahendite abil;
- f) rakendades ja süvendades oma koostööd võitluses terrorismi vastu ELi ja ASEANi dialoogi ning ASEMi raames;
- g) vahetades parimat tava terrorismi ennetamise ja selle vastu võitlemise valdkonnas.

ARTIKKEL 6

Rahvusvahelisele üldsusele muret tekitavad rasked kuriteod

1. Lepinguosalised kinnitavad veel kord, et kõige raskemad rahvusvahelisele üldsusele tervikuna muret tekitavad kuriteod ei tohi jääda karistamata ning nende kuritegude vastu võitlemiseks tuleb riiklikul või rahvusvahelisel tasandil võtta meetmeid vastavalt lepinguosaliste asjaomastele õigusaktidele ja kehtivatele rahvusvahelistele kohustustele. Need meetmed võivad sisaldada diplomaatilisi, humanitaarseid või muid rahumeelseid vahendeid, aga ka rahvusvaheliste kriminaalkohtute kaasamist.

2. Lepinguosalised käsivad rahvusvahelisi kriminaalkohtuid, sealhulgas Rahvusvahelist Kriminaalkohut, rahvusvahelise rahu ja õiguse oluliste tagajatena.
3. Lepinguosalised kinnitavad taas, et on oluline teha kõnealuste kohtutega koostööd vastavalt lepinguosaliste asjaomastele õigusaktidele ja kehtivatele rahvusvahelistele kohustustele.
4. Lepinguosalised teevad koostööd Rahvusvahelise Kriminaalkohtu Rooma statuudi üldkehtivuse edendamisel.

ARTIKKEL 7

Massihävitusrelvad

1. Lepinguosalised kinnitavad veel kord eesmärgi tõhustada massihävitusrelvi käsitlevat rahvusvahelist korda. Lepinguosalised on seisukohal, et massihävitusrelvade ja nende kandevahendite levik nii riiklikul kui ka muul tasandil on üks suurimaid ohte rahvusvahelisele stabiilsusele ja julgeolekule. Lepinguosalised teevad koostööd stabiilsuse ja julgeoleku tagamiseks ja annavad sellesse oma panuse, tagades desarmeerimist ja massihävitusrelvade leviku tõkestamist käsitlevate rahvusvaheliste lepingute ning muude kokkulepete ja ÜRO põhikirja kohaste rahvusvaheliste kohustuste täieliku täitmise ja rakendamise riiklikul tasandil. Käesolev säte on käesoleva lepingu oluline osa.

2. Lisaks sellele teevad lepinguosaliselised koostööd massihävitusrelvade leviku tõkestamist ja desarmeerimist käsitleva rahvusvahelise korra tõhustamiseks ja annavad sellesse oma panuse,
- a) võttes vajaduse korral meetmeid kõigi muude, massihävitusrelvi käsitlevate rahvusvaheliste dokumentide allakirjutamiseks, ratifitseerimiseks või nendega ühinemiseks ja nende täielikuks rakendamiseks, ning edendades nende üldist järgimist;
 - b) rakendades ja arendades edasi tõhusat riiklikku ekspordikontrolli süsteemi massihävitusrelvadega seotud kauba ekspordi ja transiidi kontrollimiseks, sealhulgas massihävitusrelvadega seotud kahesuguse kasutusega tehnoloogia lõppkasutuse jälgimiseks, ning kehtestades ekspordikontrolli reeglite rikkumise eest tõhusad karistused;
 - c) edendades kehtivate mitmepoolsete lepingute ülemaailmset vastuvõtmist ja täielikku rakendamist.
3. Lepinguosaliselised tunnistavad, et ekspordikontrolli rakendamine ei tohiks takistada rahvusvahelist koostööd materjalide, seadmete ja tehnoloogia arendamiseks rahumeelsetel eesmärkidel, aga rahumeelse kasutamise ettekäändel ei tohiks massihävitusrelvade levitamist jätkata.
4. Lepinguosaliselised peavad korrapäraselt poliitilist dialoogi käesolevas artiklis nimetatud meetmete toetamiseks ja tugevdamiseks. Selline dialoog võib toimuda piirkondlikul tasandil.

ARTIKKEL 8

Tavarelvad

1. Lepinguosalisised peavad tähtsaks riiklikke kontrollisüsteeme, mida kasutatakse tavarelvade vahendamise suhtes kooskõlas kehtivate rahvusvaheliste normidega. Lepinguosalisised tunnistavad, et sellise kontrolli tegemine vastutustundlikul viisil on tähtis, sest selle kaudu toetatakse rahvusvahelist ja piirkondlikku rahu, julgeolekut ja stabiilsust ning aidatakse vähendada inimeste kannatusi ja ennetada tavarelvade kõrvalesuunamist.
2. Lepinguosalisised tunnistavad, et väike- ja kergrelvade, sealhulgas nende laskemoona ebaseaduslik tootmine, vahendamine ja levitamine, samuti ülemäärane kogunemine, puudulik haldamine, väike- ja kergrelvade ebapiisavalt turvatud varud ja kontrollimatu levik ohustavad endiselt suurel määral rahu ja rahvusvahelist julgeolekut.
3. Lepinguosalisised järgivad ja täidavad täielikult asjaomaseid kohustusi, et võidelda väike- ja kergrelvade ning nende laskemoonaga ebaseadusliku kauplemise vastu vastavalt kehtivatele rahvusvahelistele lepingutele ja ÜRO Julgeolekunõukogu resolutsioonidele, ning kohustusi muude kõnealuses valdkonnas kohaldatavate rahvusvaheliste dokumentide raamistikus, näiteks ÜRO Peaassambleel 20. juulil 2001 võetud väike- ja kergrelvade ebaseadusliku kaubanduse kõigi aspektide ennetamist, tõkestamist ja likvideerimist käsitleva ÜRO tegevuskava raames.

4. Lepinguosalisised teevad kahepoolset, piirkondlikul ja rahvusvahelisel tasandil koostööd tavarelvade vastutustundliku üleandmise tagamiseks ning väike- ja kergrelvadega, sealhulgas nende laskemoonaga ebaseadusliku kauplemise tõkestamiseks. Lepinguosalisised koordineerivad jõupingutusi, millega reguleerida või tõhusamalt reguleerida tavarelvade rahvusvahelist kaubandust ning ennetada, tõkestada ja likvideerida ebaseaduslikku relvakaubandust. Samuti lisavad lepinguosalisised tavarelvadega seotud küsimused käimasolevasse regulaarsesse poliitilisse dialoogi.

ARTIKKEL 9

Mõõdukus

1. Lepinguosalisised teevad koostööd, et edendada mõõdukust dialoogide raames vastastikust huvi pakkuvate küsimuste lahendamisel.
2. Lepinguosalisised lepivad kokku, et rõhutavad sobivatel juhtudel mõõdukuse väärtust piirkondlikel ja rahvusvahelistel foorumitel.
3. Lepinguosalisised teevad koostööd mõõdukuse edendamisel, sealhulgas lihtsustades ja toetades asjakohaseid meetmeid ning vahetades parimat tava, teavet ja kogemusi.

IV JAOTIS

KOOSTÖÖ KAUBANDUSE JA INVESTEERINGUTE VALDKONNAS

ARTIKKEL 10

Üldpõhimõtted

1. Lepinguosalised peavad dialoogi kaubandus- ja investeerimisküsimustes eesmärgiga tugevdada ja edendada mitmepoolset kaubandussüsteemi ning omavahelist kahepoolset kaubandust.
2. Selleks teevad lepinguosalised koostööd muu hulgas kaubanduse ja investeringute valdkonnas, püüeldes omavahelise vabakaubanduslepingu sõlmimise suunas. Selline leping on erileping, millele on osutatud artikli 52 lõikes 2.
3. Lepinguosalised võivad soovida arendada oma kaubandus- ja investeerimissuhteid dialoogi, koostöö ja kokkulepitud algatuste kaudu, käsitledes muu hulgas artiklites 11–17 osutatud valdkondi.

ARTIKKEL 11

Sanitaar- ja fütosanitaarküsimused

1. Lepinguosalised teevad koostööd sanitaar- ja fütosanitaarküsimustes, et kaitsta inimeste, loomade ja taimede elu ja tervist lepinguosaliste territooriumil.

2. Lepinguosalised peavad aru ja vahetavad teavet oma vastavate meetmete kohta, mis on kindlaks määratud WTO sanitaar- ja fütosanitaarmedetmete rakendamise lepingus, mis jõustus 1. jaanuaril 1995 koos WTO asutamisega, 6. detsembril 1951 Roomas allkirjastatud rahvusvahelises taimekaitsekonventsioonis, Maailma Loomatervishoiu Organisatsioonis ja *codex alimentarius*'e komisjonis.
3. Lepinguosalised lepivad kokku, et teevad koostööd suutlikkuse suurendamiseks sanitaar- ja fütosanitaarküsimustes. Sellist suutlikkuse suurendamist kohandatakse lepinguosaliste vajadustele, et aidata lepinguosalistel järgida teineteise sanitaar- ja fütosanitaarraamistikku.

ARTIKKEL 12

Tehnilised kaubandustõkked

Lepinguosalised edendavad rahvusvaheliste standardite kasutamist ning teevad koostööd ja vahetavad teavet standardite, tehniliste normide ja vastavushindamise menetluste kohta, eriti 1. jaanuaril 1995 koos WTO asutamisega jõustunud WTO tehniliste kaubandustõkete lepingu raames.

ARTIKKEL 13

Toll

Suurendamaks rahvusvahelise kaubanduse turvalisust ja ohutust ning tagamaks tasakaalustatud lähenemisviisi kaubanduse soodustamise ning pettuste ja reeglite eiramise vastu võitlemise vahel, jagavad lepinguosalisel kogemusi ja uurivad võimalusi järgmistes valdkondades:

- a) lihtsustada impordi-, ekspordi- ja muid tollimenetlusi;
- b) luua vastastikuse haldusabi mehhanisme;
- c) tagada tolli- ja kaubandusreeglite läbipaistvus;
- d) arendada tollikoostööd;
- e) püüda lähendada oma seisukohti ja võtta ühismeetmeid asjakohaste rahvusvaheliste algatuste, sealhulgas kaubanduse lihtsustamise algatuste raames.

ARTIKKEL 14

Investeeringimine

Lepinguosalised soodustavad suuremat investeeringute voogu, luues vastastikuste investeeringute jaoks atraktiivse ja stabiilse keskkonna, mille aluseks on järjekindel dialoog eesmärgiga parandada vastastikust mõistmist ja koostööd investimisküsimustes, uurida investeeringuvoogude soodustamiseks mehhanisme ning edendada investorite jaoks stabiilse, läbipaistva, avatud ja diskrimineerimisest hoiduva investimiskorra kehtestamist.

ARTIKKEL 15

Konkurentsipoliitika

1. Lepinguosalised edendavad konkurentsireeglite tõhusat kohaldamist ning võivad teha sellega seonduvat koostööd, võttes arvesse läbipaistvust ning õiglast menetlemist, et tagada teineteise turgudel tegutsevate ettevõtjate jaoks kindlus.
2. Lepinguosalised võtavad konkurentsipoliitika valdkonnas tehnilise koostööga seotud meetmeid, tingimusel et lepinguosaliste koostöökavades ja -programmides on selliste meetmete jaoks olemas rahalised vahendid.

ARTIKKEL 16

Teenused

Lepinguosalised alustavad järjepidevat dialoogi, mille eesmärk on eelkõige vahetada teavet teineteise regulatiivse keskkonna kohta, hõlbustada juurdepääsu teineteise turgudele, sealhulgas e-kaubanduse kaudu, parandada kapitali ja tehnoloogia kättesaadavust ning edendada teenuskaubandust lepinguosaliste vahel ja kolmandate riikide turgudel.

ARTIKKEL 17

Intellektuaalomandi õigused

1. Lepinguosalised kinnitavad veel kord, et omistavad suurt tähtsust intellektuaalomandi õiguste, sealhulgas geograafiliste tähiste kaitsele, ning kumbki lepinguosaline kohustub kehtestama asjakohased meetmed, millega tagatakse intellektuaalomandi õiguste piisav, tasakaalustatud ja tõhus kaitse ja õiguskaitse, eelkõige seoses selliste õiguste rikkumisega, vastavalt rahvusvahelistele normidele, mida lepinguosaliste suhtes kohaldatakse. Intellektuaalomandi õiguste kaitse ja nende õiguskaitse tagamine peaks aitama edendada tehnoloogilisi uuendusi, soodustada tehnosiiret ja tehnoloogia levikut ning võimaldada tehnoloogiliste teadmiste loojatel ja kasutajatel saada vastastikust kasu viisil, mis soodustab sotsiaalset ja majanduslikku heaolu ning õiguste ja kohustuste tasakaalustatust.

2. Lepinguosalisised võivad vahetada teavet ja jagada kogemusi järgmistes küsimustes:
 - a) intellektuaalomandi õigustega seotud tavad, nende õiguste edendamine, levitamine, kooskõlastamine, haldamine, ühtlustamine ja kaitse;
 - b) intellektuaalomandi õiguste tulemuslik kohaldamine, kasutamine ja turustamine;
 - c) intellektuaalomandi õiguskaitse tagamine, sealhulgas piiril võetavad meetmed.
3. Lepinguosalisised teevad koostööd vastastikust huvi pakkuva intellektuaalomandi kaitse valdkonnas, et intellektuaalomandit tulemuslikult kaitsta, kasutada ja turustada, toetudes oma kogemustele, ning edendavad sellega seotud teadmiste levitamist.

V JAOTIS

KOOSTÖÖ JUSTIITS- JA JULGEOLEKUKÜSIMUSTES

ARTIKKEL 18

Õigusriigi põhimõtte ja õiguskooostöö

1. Lepinguosalisel pööravad eriti suurt tähelepanu õigusriigi põhimõtte tugevdamisele.
2. Lepinguosalisel teevad koostööd kõigi asjaomaste institutsioonide, sealhulgas kohtusüsteemi tugevdamiseks.
3. Lepinguosaliste õiguskooostöö hõlmab muu hulgas teabevahetust õigussüsteemide ja õigusnormide kohta.

ARTIKKEL 19

Isikuandmete kaitse

Lepinguosalisel vahetavad arvamusi ja jagavad teadmisi, et edendada isikuandmete kõrgetasemelist kaitset, toetudes kohaldatavatele rahvusvahelistele normidele, sealhulgas ELi, Euroopa Nõukogu ja muudele rahvusvahelistele dokumentidele.

ARTIKKEL 20

Ränne

1. Lepinguosaliselised kinnitavad veel kord, kui tähtis on teha koostööd oma territooriumide vaheliste rändevoogude juhtimisel. Koostöö tugevdamiseks võivad lepinguosaliselised võimaluse korral alustada dialoogi rändega seotud vastastikust huvi pakkuvates küsimustes, võttes seejuures arvesse lõikes 2 osutatud konkreetsete vajaduste hinnangut. Lepinguosaliselised võivad vajaduse korral lisada rändeprobleemid oma majandus- ja sotsiaalarengu strateegiasse vastavalt sellele, kas ollakse rändajate jaoks päritolu-, transiit- ja/või sihtriik. Rändekoostöö võib vastavalt lepinguosaliste vahel kokku lepitule hõlmata muu hulgas suutlikkuse suurendamise ja tehnilist abi.
2. Lepinguosaliste koostöö on vajadustepõhine, toimub vastastikuse konsulteerimise teel ja selles keskendutakse järgmistele küsimustele:
 - a) rände algpõhjused;
 - b) abivajajatele rahvusvahelise kaitse andmisega seotud tavaid ja norme käsitlev arvamuste vahetus;
 - c) ebaseadusliku rände, rändajate ebaseadusliku üle piiri toimetamise ning inimkaubanduse vastu võitlemise tõhusa ja ennetava poliitika kehtestamine, sealhulgas viisid, kuidas võidelda inimeste ebaseaduslikult üle piiri toimetajate ja inimkaubitsejate võrgustike vastu ja kaitsta sellise kaubanduse ohvreid;

- d) riigis ebaseaduslikult viibivate isikute sobilikul, humaansel ja inimväärikal moel tagasisaatmine, sealhulgas nende vabatahtliku tagasipöördumise soodustamine ja selliste isikute tagasivõtmine vastavalt lõikele 3;
- e) vastastikust huvi pakkuvad küsimused viisade ja reisidokumentide turvalisuse valdkonnas;
- f) vastastikust huvi pakkuvad küsimused piirihalduse valdkonnas.

3. Ebaseadusliku sisserände vältimiseks ja kontrollimiseks tehtava koostöö raames ning ilma et see piiraks vajadust kaitsta inimkaubanduse ohvreid, lepivad lepinguosalised täiendavalt kokku järgmises:

- a) pärast isiku kodakondsuse kindlakstegemist kohustub Malaisia nõudmise korral ilma edasiste formaalsusteta, välja arvatud lõikes 4 osutatud formaalsused, tagasi võtma kõik oma kodanikud, kes viibivad ebaseaduslikult liikmesriigi territooriumil;
- b) pärast isiku kodakondsuse kindlakstegemist kohustuvad kõik liikmesriigid nõudmise korral ilma edasiste formaalsusteta, välja arvatud lõikes 4 osutatud formaalsused, tagasi võtma kõik oma kodanikud, kes viibivad ebaseaduslikult Malaisia territooriumil.

4. Lõike 3 kohaldamiseks annavad liikmesriigid ja Malaisia oma kodanikele viivitamata välja selleks vajalikud nõuetekohased reisidokumendid. Kui tagasivõetaval isikul puuduvad dokumendid või muud tõendid tema kodakondsuse kohta, küsitlevad Malaisia või asjaomase liikmesriigi pädevad diplomaatilised või konsulaaresindused isikut tema kodakondsuse kindlakstegemiseks. Käesolev artikkel ei piira lepinguosaliste kodakondsuse kindlaksmääramist käsitlevate õigus- ja haldusnormide kohaldamist.

5. Kui üks lepinguosalistest peab seda vajalikuks, peavad lepinguosalised läbirääkimisi ELi ja Malaisia lepingu üle, millega reguleeritakse erikohustusi tagasivõtmisel, sealhulgas kohustust võtta tagasi teiste riikide kodanikke, kellele üks lepinguosalistest on välja andnud kehtiva elamisloa või kes on sisenenud ühe lepinguosalise territooriumile otse teise lepinguosalise territooriumilt.

ARTIKKEL 21

Konsulaarkaitse

Malaisia on nõus, et tema territooriumil esindatud liikmesriikide diplomaatilised ja konsulaarasutused pakuvad oma liikmesriigi kodanikega samadel tingimustel kaitset ka selliste liikmesriikide kodanikele, kellel ei ole Malaisias alalist esindust, mis pakuks konkreetsel juhul konsulaarkaitset.

ARTIKKEL 22

Ebaseaduslikud uimastid

1. Lepinguosaliselised teevad koostööd, et tagada pädevate asutuste, sealhulgas vajaduse korral tervishoiu-, õiguskaitse-, tolli- ja siseküsimuste sektori asutuste tegevuse tõhusa kooskõlastamise kaudu tasakaalustatud ebaseaduslike uimastite vastane poliitika vähendamaks ebaseaduslike uimastite pakkumist, nendega kaubitsemist ja nende nõudlust ning negatiivseid tagajärgi, mida uimastite kuritarvitamine avaldab isikutele ja ühiskonnale tervikuna, ning saavutamaks lähteainete kõrvaletoimetamise tõhusama tõkestamise.
2. Lepinguosaliselised lepivad kokku lõikes 1 osutatud eesmärkide saavutamisel tehtava koostöö vahendites. Meetmed tuginevad ühiselt kokkulepitud põhimõtetele, milles võetakse arvesse kohaldatavaid rahvusvahelisi konventsioone, 10. juunil 1998 ÜRO Peaassambleel vastu võetud poliitilist avaldust ja avaldust, milles käsitletakse juhiseid narkootikumide nõudluse vähendamiseks, ning 11.–12. märtsil 2009 ÜRO narkootikumide komisjonis vastu võetud poliitilist avaldust ja tegevuskava rahvusvahelise koostöö kohta, mis on suunatud integreeritud ja tasakaalustatud strateegia väljatöötamisele ülemaailmse uimastiprobleemiga võitlemiseks.
3. Lepinguosaliselised vahetavad teadmisi sellistes valdkondades nagu õigusaktide ja poliitika kavandamine, riiklike asutuste ja teabekeskuste loomine, personali koolitamine, uimastitega seotud teadustöö ning narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslikul tootmisel kasutatavate lähteainete leviku tõkestamine.

ARTIKKEL 23

Organiseeritud kuritegevus ja korruptsioon

Lepinguosalised lepivad kokku, et teevad koostööd võitluses organiseeritud kuritegevuse, majandus- ja finantskuritegevuse ning korruptsiooni vastu. Sellise koostöö eesmärk on rakendada asjakohaseid rahvusvahelisi akte, mille osalised nad on, nagu ÜRO Peaassamblee 15. novembri 2000. aasta resolutsiooniga nr 55/25 vastu võetud ÜRO rahvusvahelise organiseeritud kuritegevuse vastu võitlemise konventsioon ja seda täiendavad protokollid ning ÜRO Peaassamblee 31. oktoobri 2003. aasta resolutsiooniga nr 58/4 vastu võetud ÜRO korruptsioonivastane konventsioon.

ARTIKKEL 24

Rahapesu ja terrorismi rahastamine

1. Lepinguosalised lepivad kokku vajaduses teha jõupingutusi ja koostööd, et vältida oma rahandussüsteemide, sealhulgas finantseerimisasutuste ja teatavate rahandusega mitteseotud ettevõtete ja ametikohtade kasutamist terrorismi rahastamiseks ning kuritegelikul teel saadud tulu pesemiseks, ning võidelda sellise kasutusviisi vastu.

2. Lepinguosaliselised lepivad kokku, et lõike 1 alusel tehtav koostöö võimaldab vahetada teavet lepinguosaliste vastavate õigus- ja haldusnormide ning selliste asjakohaste rahvusvaheliste normide raamistikus nagu rahapesuvastase töökonna kehtestatud normid rahapesu ja terrorismi rahastamise ärahoidmiseks ja nendega võitlemiseks.

3. Koostööd laiendatakse ka rahapesu ja terrorismi rahastamise tõkestamise suutlikkuse suurendamisele muu hulgas hea tava, teadmiste ja koolituste vahetamise kaudu vastavalt sellele, milles lepinguosaliselised on kokku leppinud.

VI JAOTIS

KOOSTÖÖ MUUDES VALDKONDADES

ARTIKKEL 25

Inimõigused

1. Lepinguosaliselised teevad koostööd lepinguosaliste poolt kokkulepitavates küsimustes inimõiguste edendamise ja kaitse alal.

2. Inimõigustealane koostöö võib muu hulgas hõlmata järgmist:
 - a) parima tava vahetamine rahvusvaheliste konventsioonide ratifitseerimise ja rakendamise, riiklikul tasandil tegevuskavade väljatöötamise ja rakendamise ning lepinguosaliste asjaomaste inimõigustega tegelevate riiklike asutuste ülesannete ja toimimise valdkonnas;
 - b) inimõigustealane haridus;
 - c) tõsiseltvõetava ja ulatusliku inimõigustealase dialoogi alustamine;
 - d) koostöö asjaomaste inimõigustega tegelevate ÜRO asutuste raames.

ARTIKKEL 26

Finantsteenused

1. Lepinguosalised lepivad kokku, et suurendavad finantsteenustealast koostööd eesmärgiga kehtestada sarnasemad ühised reeglid ja normid ning parandada raamatupidamisarvestus-, auditeerimis-, järelevalve- ja regulatiivsüsteeme panganduses, kindlustuses ja muudes finantssektori allsektorites, sealhulgas islami finantsteenuste sektoris.
2. Lepinguosalised tunnistavad suutlikkuse suurendamise meetmete tähtsust nende eesmärkide saavutamisel.

ARTIKKEL 27

Majanduspoliitiline dialoog

Lepinguosalised lepivad kokku, et teevad koostööd majanduslikke suundumusi ja majanduspoliitikat käsitleva teabevahetuse edendamiseks, samuti kogemuste jagamiseks majanduspoliitika valdkonnas piirkondliku majanduskoostöö ja integratsiooni raames.

ARTIKKEL 28

Hea valitsemistava maksustamise valdkonnas

1. Lepinguosalised lepivad kokku koostöö tihendamises maksustamise valdkonnas. Lepinguosalised tunnistavad, et peavad oluliseks maksustamisvaldkonda käsitlevaid hea valitsemistava põhimõtteid, mis hõlmavad läbipaistvust, teabevahetust ja kahjulike maksutavade vältimist, ning kohustuvad neid rakendama kooskõlas rahvusvaheliste normidega eesmärgiga edendada ja arendada majandustegevust.
2. Lepinguosalised lepivad kokku, et teevad koostööd parandamaks suutlikkust, mis on seotud hea valitsemistavaga maksustamise valdkonnas, eesmärgiga suurendada pädevust ja teadmisi vastavalt lepinguosaliste ühisele kokkuleppele.

ARTIKKEL 29

Tööstuspoliitika ning väikese ja keskmise suurusega ettevõtjad

Lepinguosalised lepivad oma majanduspoliitikat ja eesmärgid arvesse võttes kokku tööstuspoliitikaalase koostöö edendamises kõigis sobivates valdkondades, et parandada väikeste ja keskmise suurusega ettevõtjate konkurentsivõimet muu hulgas järgmiselt:

- a) vahetades teavet ja jagades kogemusi, kuidas luua raamtingimusi väikeste ja keskmise suurusega ettevõtjate konkurentsivõime parandamiseks;
- b) soodustades ettevõtjatevahelisi kontakte, toetades ühisinvesteeringuid ning ühisettevõtete ja teabevõrgustike loomist, eeskätt ELi praeguste horisontaalprogrammide kaudu, stimuleerides partnerite vahel eelkõige tark- ja riistvara siirdeid;
- c) andes teavet ja soodustades innovatsiooni ning vahetades head tava rahastamisvõimaluste vallas, sealhulgas mikro- ja väikeettevõtjate jaoks;
- d) hõlbustades ja toetades lepinguosaliste erasektorite sellesisulist tegevust;
- e) edendades ettevõtjate sotsiaalset vastutust ja aruandluskohustust ning säästvat tarbimist ja tootmist, sealhulgas vastutustundlikke äritavasid käsitleva parima tava vahetamise kaudu;
- f) ühiste teadus- ja innovatsiooniprojektide kaudu lepinguosaliste valitud tööstusharudes.

ARTIKKEL 30

Turism

1. Lepinguosaliselised püüavad parandada teabevahetust ja juurutada parimat tava, et tagada turismi tasakaalustatud ja kestlik areng.
2. Lepinguosaliselised arendavad koostööd loodus- ja kultuuripärandi kaitsmise ja selle võimaluste ühtlustatud kasutamise, turismi negatiivse mõju vähendamise ja turismisektori positiivse ning kohalike kogukondade jätkusuutlikule arengule kaasaaitava panuse suurendamise vallas, muu hulgas ökoturismi arendamise teel, austades samal ajal kohalike ja põliselanike kogukondade väärikust ja huve, samuti turismimajandust käsitleva koolituse parandamise vallas.

ARTIKKEL 31

Infoühiskond

1. Tunnistades, et info- ja kommunikatsioonitehnoloogia (IKT) on tänapäeva elus kesksel kohal ning on majandusliku ja sotsiaalse arengu jaoks äärmiselt oluline, üritavad lepinguosaliselised vahetada arvamusi oma kõnealuse valdkonna poliitika kohta, et edendada majanduslikku arengut.

2. Kõnealuse valdkonna koostöös võidakse muu hulgas keskenduda järgmisele:
- a) osalemine dialoogis, mis käsitleb infoühiskonna eri tahke, eelkõige elektroonilise side valdkonna poliitikat ja õigusnorme, sealhulgas universaalteenuseid, litsentsimist ja üldlube, isikuandmete kaitset ning reguleerivate asutuste sõltumatust ja tõhusust;
 - b) teabe vahetamine lepinguosaliste võrgustike ja teenuste ühendatuse ja koostalitlusvõime kohta;
 - c) teabe vahetamine standardimise, vastavushindamise ning IKTd käsitleva teabe levitamise kohta;
 - d) teaduskoostöö edendamine lepinguosaliste vahel IKT valdkonnas;
 - e) koostöö digitaalteleviseiooni valdkonnas, sealhulgas kogemuste jagamine spektri haldamise kasutuselevõtu ja regulatiivsete aspektide kohta, ning parima tava jagamine spektri haldamise kohta;
 - f) IKT turvaaspektid, samuti küberkuritegevuse tõkestamine.

ARTIKKEL 32

Küberturvalisus

1. Lepinguosaliselised teevad küberturvalisusealast koostööd, vahetades teavet strateegiate, poliitika ja parima tava kohta kooskõlas riigisiseste õigusaktide ja rahvusvaheliste inimõigustealaste kohustustega.
2. Lepinguosaliselised edendavad küberturvalisusega seotud teabevahetust hariduse ja koolituse, teadlikkuse suurendamise algatuste, standardite kasutamise ning teadus- ja arendustegevuse valdkonnas.

ARTIKKEL 33

Audiovisuaalsektor ja meedia

Lepinguosaliselised kaaluvad audiovisuaal- ja meedia valdkonnas eri võimalusi soodustada asjaomaste asutuste töötajate vahetust, koostööd ja dialoogi. Lepinguosaliselised peavad nimetatud valdkondades regulaarselt dialoogi.

VII JAOTIS

TEADUS-, TEHNOLOOGIA- JA INNOVATSIOONIKOOSTÖÖ

ARTIKKEL 34

Teadus, tehnoloogia ja innovatsioon

1. Lepinguosalised soodustavad, arendavad ja hõlbustavad koostööd vastastikust huvi ja kasu pakkuvates teaduse, tehnoloogia ja innovatsiooni valdkondades kooskõlas mõlema lepinguosalise õigus- ja haldusnormide ja poliitikaga.
2. Koostöövaldkonnad võivad hõlmata biotehnoloogiat, IKTd, küberturvalisust, tööstus- ja materjalitehnoloogiat, nanotehnoloogiat, kosmosetehnoloogiat, mereteadust ning taastuvenergiat.
3. Koostöövormid võivad hõlmata järgmist:
 - a) teabevahetus teaduse, tehnoloogia ja innovatsiooni ning poliitika ja programmide kohta;
 - b) lepinguosaliste teadusringkondade, teaduskeskuste, ülikoolide ja tööstusharude vaheliste teaduspartnerluste strateegiline edendamine;
 - c) teadlaste koolitamise ja liikuvuse edendamine.

4. Koostöö peaks põhinema vastastikkuse, õiglase kohtlemise ja vastastikuse kasu põhimõtetel ning tagama intellektuaalomandi nõuetekohase kaitse.
5. Lepinguosalised toetavad oma ülikoolide, teaduskeskuste ja tootmissektorite osalemist kõnealuses koostöös.
6. Lepinguosalised suurendavad üldsuse teadlikkust vastavatest programmidest ja koostööst teaduse, tehnoloogia ja innovatsiooni valdkonnas ning selliste programmide pakutavatest võimalustest.

ARTIKKEL 35

Keskkonnahoidlik tehnoloogia

1. Lepinguosalised teevad koostööd energeetika valdkonnas järgmistel eesmärkidel:
 - a) lihtsustada keskkonnahoidlike tehnoloogialahenduste kasutuselevõtt sellistes sektorites nagu energeetika, hooned, veemajandus ja jäätmekäitlus ning transport;
 - b) edendada keskkonnahoidliku tehnoloogia sektori suutlikkuse suurendamist, mis võib hõlmata õiguslike ja turupõhiste vahenditega seotud koostööd, nagu keskkonnahoidliku tehnoloogia rahastamine, keskkonnahoidlikud hanked ja ökomärgistamine vastavalt lepinguosaliste poolt kokku lepitule;

- c) teavitada üldsust ja suurendada üldsuse teadlikkust keskkonnahoidlikust tehnoloogiast ning soodustada sellise tehnoloogia laiaulatusliku kasutamist;
 - d) edendada keskkonnatehnoloogiat, -tooteid ja -teenuseid ning neid kasutada.
2. Koostöö võib toimuda asjaomaste asutuste ja ametite vahelise dialoogi, teabevahetuse, personalivahetuse programmide, õppekülastuste, seminaride või õpikodade vormis.

ARTIKKEL 36

Energeetika

1. Lepinguosalised lepivad kokku, et süvendavad koostööd energia valdkonnas järgmistel eesmärkidel:
- a) mitmekesistada energiavarustust, -kanaleid ja -allikaid eesmärgiga suurendada energiajulgeolekut, arendada välja uued kestlikud, innovaatilised ja taastuvad energialiigid, sealhulgas biokütused, biomass ja biogaas, tuule- ja päikeseenergia ning hüdroelektrijaamad, toetades samal ajal asjakohaste poliitikaraamistike ning transpordi- ja ülekandekanalite väljatöötamist;
 - b) edendada energiatõhusust energia tootmises, jaotamises ja lõppkasutuses;
 - c) soodustada tehnosiiret, mis on mõeldud energia kestlikuks tootmiseks ja tarbimiseks;

- d) edendada koostööd, mis on seotud kliimamuutuste tagajärgede leevendamise ning nendega kohanemisega energeetika valdkonnas 9. mail 1992 Rio de Janeiro vastu võetud ÜRO kliimamuutuste raamkonventsiooni raames;
- e) edendada energeetika valdkonnas suutlikkuse suurendamist ja investeeringute lihtsustamist.

2. Selleks toetavad lepinguosalisel võimalusel korral mõlemale lepinguosalisele kasulikke kontakte ja ühisuuringuid, sealhulgas asjaomaste piirkondlike ja rahvusvaheliste raamistike kaudu. Viidates artiklile 39 ja 2002. aastal Johannesburgis toimunud üleilmse säästva arengu tippkohtumise järeldustele, märgivad lepinguosalisel vajadust käsitleda energiateenustele taskukohase juurdepääsu ja kestliku arengu vahelisi seoseid. Nimetatud meetmeid saab toetada koos üleilmsel säästva arengu tippkohtumisel loodud ELi energiaalgatuse partnerlusdialoogi vahendiga.

ARTIKKEL 37

Transport

1. Lepinguosalisel lepivad kokku, et teevad aktiivset koostööd vastastikust huvi pakkuvates valdkondades. Koostöö hõlmab kõiki transpordiliike ja nende ühendusi ning selle raames keskendutakse kaupade ja reisijate liikumise lihtsustamisele, turvalisuse, julgeoleku ja keskkonnakaitse tagamisele, inimressursside arendamisele ning kaubanduse ja investimisvõimaluste suurendamisele.

2. Lennundussektoris on lepinguosaliste koostöö eesmärgid muu hulgas järgmised:
 - a) sidusal õiguslikul raamistikul põhinevate majandussuhete arendamine eesmärgiga lihtsustada ettevõtlust;
 - b) tehniliste ja õigusnormide lähendamine turvalisuse, julgeoleku, lennuliikluse korraldamise, majandusregulatsiooni ja keskkonnakaitse aspektides;
 - c) kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamine;
 - d) vastastikust huvi pakkuvad projektid;
 - e) koostöö rahvusvahelistel foorumitel.
3. Meretranspordi sektoris on lepinguosaliste vahelise koostöö eesmärgid muu hulgas järgmised:
 - a) dialoog asjakohastel teemadel, nagu kaubanduslikel ja mittediskrimineerivatel alustel võimaldatav juurdepääs rahvusvahelisele mereveo turule ja kaubandusele, võrdse kohtlemise ja enamsoodustusrežiimi võimaldamine liikmesriigi või Malaisia lipu all või nende kodanike või äriühingute käitavatele laevadele, samuti uksest ukseni transporditeenustega seotud küsimused, välja arvatud kabotaaž;
 - b) arvamuste ja asjakohastel juhtudel hea tava vahetamine turvalisust, julgeolekut, sealhulgas piraatluse ning merel toimuvate relvastatud röövidega võitlemist käsitlevate meetmete, ning asjaomastest rahvusvahelistest konventsioonidest tulenevate keskkonnakaitset käsitlevate menetluste, normide ja regulatsioonide vallas;

- c) koostöö rahvusvahelistel foorumitel, eelkõige töötingimuste, hariduse, koolituse ning meremeeste diplomeerimise valdkonnas, ning kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamine.
4. Lepinguosalisel võivad uurida koostöövõimalusi mis tahes vastastikust huvi pakkuvates valdkondades.

ARTIKKEL 38

Haridus ja kultuur

1. Lepinguosalisel edendavad hariduse ja kultuuri vallas toimuvat ja nende erinevusi vajalikul määral arvestavat koostööd, et parandada vastastikust mõistmist ning teadmisi teineteise kultuurist. Selleks toetavad ja soodustavad lepinguosalisel oma kultuuriasutuste tegevust.
2. Lepinguosalisel püüavad võtta asjakohaseid meetmeid kultuurivahetuste edendamiseks, sealhulgas inimestevaheliste kontaktide arendamiseks, korraldavad ühisalgatusi mitmes kultuurivaldkonnas ning teevad koostööd kultuuripärandi säilitamisel seoses kultuurilise mitmekesisusega. Sellega seoses jätkavad lepinguosalisel ka Aasia-Euroopa Fondi tegevuse toetamist.
3. Lepinguosalisel konsulteerivad teineteisega ja teevad koostööd asjakohastel rahvusvahelistel foorumitel, eelkõige ÜRO Hariduse, Teaduse ja Kultuuri Organisatsioonis (UNESCO), et saavutada ühised eesmärgid ning edendada kultuurilist mitmekesisust ja kultuuripärandi kaitset. Lepinguosalisel edendavad ja järgivad UNESCO kultuurilise mitmekesisuse ülddeklaratsiooni põhimõtteid.

4. Lepinguosaliselised edendavad lisaks sellele meetmeid ja programmide rakendamist kõrghariduse valdkonnas ning teadlaste liikuvuse ja koolitamise valdkonnas, sealhulgas programmi Erasmus+ ja Marie Skłodowska-Curie meetme raames. Kõnealuste meetmete ja programmidega toetatakse institutsioonidevahelist koostööd ja kõrgharidusasutuste vaheliste kontaktide loomist, julgustatakse tudengite, teadlaste, õppejõudude ja ekspertide liikuvust, edendatakse teabe ja teadmiste vahetust, toetatakse suutlikkuse suurendamist ning kvaliteedi parandamist õppetöös. Meetmed võivad hõlmata ka institutsioonilist koostööd selliste asutuste kaudu nagu Aasia-Euroopa Instituut.

ARTIKKEL 39

Keskkond ja loodusvarad

1. Tuletades meelde 1992. aastal Rio de Janeiros toimunud ÜRO keskkonna- ja arengukonverentsi, üleilmse säästva arengu tippkohtumise ja 2012. aastal Rio de Janeiros toimunud ÜRO säästva arengu konverentsi (Rio + 20) tulemusi ning 2030. aasta kestliku arengu tegevuskava, teevad lepinguosaliselised koostööd, et edendada keskkonna säilitamist ja parandamist kestliku arengu saavutamise nimel. Lepinguosaliselised võtavad käesoleva lepingu alusel toimuvates tegevustes arvesse mitmepoolsete keskkonnaalaste lepingute rakendamist.

2. Lepinguosalisel tunnistavad vajadust säilitada ja hallata loodusvarasid ja bioloogilist mitmekesisust, et tagada alus nii praeguste kui ka tulevaste põlvkondade arengule, eelkõige vastavalt 22. mail 1992 Nairobis vastu võetud bioloogilise mitmekesisuse konventsioonile ja 3. märtsil 1973 Genfis allkirjastatud ohustatud looduslike looma- ja taimeliikidega rahvusvahelise kauplemise konventsioonile. Lepinguosalisel kohustuvad rakendama nimetatud konventsioonide alusel vastu võetud otsuseid, kasutades selleks muu hulgas strateegiaid ja tegevuskavu.

3. Lepinguosalisel püüavad jätkata keskkonnakaitsealase koostöö süvendamist, sealhulgas piirkondlike programmide, hea tava vahetamise, poliitikat ja õigusnorme puudutavate dialoogide, konverentside ning õpikodade raames, hõlmates eelkõige järgmist:

- a) keskkonnateadlikkuse kasvatamine ja kõigi kohalike kogukondade keskkonnakaitse- ja kestliku arengu alases tegevuses osalemise suurendamine;
- b) kliimamuutustest tulenevate probleemide lahendamine, eriti ökosüsteemidele avalduva mõju ja loodusvarade seisukohast;
- c) lepinguosaliste suhtes siduvates kehtivates mitmepoolsetes keskkonnavalastes lepingutes osalemise ja nende lepingute rakendamisega seotud suutlikkuse suurendamise edendamine;
- d) koostöö edendamine eesmärgiga kaitsta, säilitada ja säästvalt majandada metsaressursse ning võidelda ebaseadusliku metsaraie ja sellega seotud kaubanduse vastu;

- e) bioloogilise mitmekesisuse, sealhulgas ohustatud liikide, nende elupaiga ja geneetilise mitmekesisuse säilitamine ja säästev kasutamine, koostöö parandamine lepinguosalistele muret tekitavate invasiivsete võõrliikide asjus ning kahjustatud ökosüsteemide taastamine;
- f) looduslike liikidega ebaseadusliku kauplemise tõkestamine ja sellevastaste tõhusate meetmete võtmine;
- g) ohtlike jäätmete ja muude jäätmete ning osooni kahandavate ainete ebaseadusliku üle piiri toimetamise ärahoidmine;
- h) ranna- ja merekeskkonna kaitsmise ja säilitamise parandamine ning mereressursside kestliku kasutamise edendamine;
- i) välisõhu kvaliteedi parandamine, jäätmete, veeressursside ning kemikaalide keskkonnahoidlik käitlemine ning kestliku tarbimise ja tootmise edendamine;
- j) mulla kaitsmise ja säilitamise ning maa kestliku majandamise edendamine;
- k) kaitstud alade kindlaksmääramise ning ökosüsteemide ja looduslike alade kaitsmise edendamine, samuti rahvusparkide tõhus haldamine, võttes igakülgset arvesse neil aladel või nende lähenduses elavaid kohalikke ja põliselanike kogukondi;

- l) tõhusa koostöö edendamine 29. oktoobril 2010 vastu võetud bioloogilise mitmekesisuse konventsiooni geneetilistele ressurssidele juurdepääsu ja nende kasutamisest saadava tulu õiglase ja erapooletu jaotamise Nagoya protokollis raames;
 - m) selliste vabatahtlike kestlikkuse tagamise kavade väljatöötamise ja kasutamise edendamine nagu õiglase ja eetilise kaubanduse kavad, samuti ökomärgised ning sertifitseerimiskavad.
4. Lepinguosaliselised soodustavad vastastikust juurdepääsu käesolevas artiklis osutatud valdkondade programmidele vastavalt nende programmide eritingimustele.
5. Lepinguosaliselised lepivad kokku süvendada koostööd kliimamuutuste tagajärgede leevendamiseks ning nendega kohanemiseks ÜRO kliimamuutuste raamkonventsiooni raames.

ARTIKKEL 40

Põllumajandus, loomakasvatus, kalandus ja maaelu areng

Lepinguosaliselised soodustavad dialoogi ja edendavad koostööd põllumajanduse, loomakasvatuse ja kalanduse, sealhulgas vesiviljeluse, ning maaelu arengu valdkonnas. Lepinguosaliselised vahetavad teavet järgmistes valdkondades:

- a) põllumajanduspoliitika, põllumajanduse väljavaated rahvusvahelisel tasandil ning geograafilised tähised üldisemalt;

- b) võimalused hõlbustada taimede, loomade, veeloomade ja nende saadustega kauplemist;
- c) loomade heaoluga seotud strateegiad;
- d) maapiirkondade arengupoliitika, sealhulgas suutlikkuse suurendamist käsitlevad programmid ning maapiirkondade ühistuid ja maapiirkondade toodete edendamist käsitlev parim tava;
- e) taimede, loomade ja vesiviljelustoodete kvaliteedi poliitika;
- f) kestliku ja keskkonnasõbraliku põllumajanduse, agrotööstuse ning biotehnoloogia siirde arendamine;
- g) sordikaitse, seemnetehnoloogia, saagikuse suurendamine, alternatiivsed viljakasvatustehnoloogia lahendused, sealhulgas põllumajanduslik biotehnoloogia;
- h) põllumajanduse ja loomakasvatuse valdkonna andmebaaside väljatöötamine;
- i) koolitamine põllumajanduse, veterinaaria ja kalanduse, sealhulgas vesiviljeluse valdkonnas;
- j) kestliku ja vastutustundliku pikaajalise merendus- ja kalanduspoliitika, sealhulgas ranniku- ja avamereressursside säilitamise ja haldamise toetamine;
- k) jõupingutuste edendamine ebaseadusliku, teatamata ja reguleerimata kalapüügi ning sellega seotud kaubanduse ennetamiseks ja tõkestamiseks.

ARTIKKEL 41

Tervishoid

1. Lepinguosaliselised teevad tervishoiutingimuste parandamiseks tervishoiusektoris koostööd, mis hõlmab muu hulgas ennetavat meditsiini, peamisi nakkushaigusi ja muid terviseohte, nagu mittenakkuslikud haigused, samuti rahvusvahelisi tervishoiualaseid lepinguid.
2. Koostööd tehakse peamiselt järgmistes vormides:
 - a) teabevahetus ja koostöö terviseohtude, näiteks linnugripi ja gripipandeemiate ning muude peamiste nakkushaiguste varajaseks ennetamiseks;
 - b) vahetused, stipendiumid ja koolitusprogrammid;
 - c) rahvusvaheliste tervishoiukokkulepete, näiteks 21. mail 2003 Genfis vastu võetud Maailma Terviseorganisatsiooni (WHO) rahvusvaheliste tervise-eeskirjade ja 21. mail 2003 Genfis vastu võetud Maailma Terviseorganisatsiooni tubaka tarbimise leviku vähendamise raamkonventsiooni täieliku ja õigeaegse rakendamise edendamine.

Tööhõive ja sotsiaalküsimused

1. Lepinguosalised elavdavad koostööd tööhõive- ja sotsiaalvaldkonnas, sealhulgas piirkondliku ja sotsiaalse ühtekuuluvuse, tööohutuse ja töötervishoiu, soolise võrdsuslikkuse ning inimväärse töö valdkonnas, et tugevdada üleilmastumise sotsiaalset mõõdet.
2. Lepinguosalised kinnitavad veel kord vajadust toetada kõigile kasulikku üleilmastumisprotsessi ning edendada täielikku ja tootlikku tööhõivet ja inimväärset tööd, millel on oluline osa kestlikus arengus ja vaesuse vähendamisel ning mida on toetatud ÜRO Peaassamblee resolutsiooniga nr 60/1 (2005), 5. juulil 2006 toimunud ÜRO majandus- ja sotsiaalnõukogu kõrgetasemelisel kohtumisel vastuvõetud ministrite deklaratsiooniga ja 10. juunil 2008 Genfis vastu võetud Rahvusvahelise Tööorganisatsiooni (ILO) deklaratsiooniga sotsiaalse õigluse kohta. Lepinguosalised võtavad arvesse üksteise majandusliku ja sotsiaalse olukorra iseärasusi ja erinevusi.
3. Lepinguosalised kinnitavad veel kord oma tahet austada, edendada ja rakendada rahvusvaheliselt tunnustatud töö- ja sotsiaalõiguse põhinorme, mis on sätestatud eelkõige 18. juunil 1998 Genfis vastu võetud ILO tööalaste aluspõhimõtete ja põhiõiguste deklaratsioonis, ning rakendada nende suhtes siduvaid kehtivaid ILO deklaratsioone. Lepinguosalised teevad koostööd ja vahetavad teavet kokku lepitud asjaomaste tööhõive- ja tööjõuküsimuste kohta.
4. Koostöö võib toimuda muu hulgas lepinguosaliste kokkuleppel põhinevate eriprogrammide ja projektide kaudu, samuti dialoogi, koostöö ja algatuste kaudu ühist huvi pakkuvatel teemadel kahe- või mitmepoolsel tasandil, näiteks ASEMi, ELi ja ASEANi tasandil ning ILO raames.

ARTIKKEL 43

Statistika

Lepinguosalised edendavad lisaks ELi ja ASEANi vahel praegu toimuvale statistikakoostööle ning kooskõlas oma õigus- ja haldusnormide ning poliitikaga statistilise suutlikkuse suurendamist ja statistiliste meetodite ja tavade ühtlustamist, sealhulgas statistiliste andmete kogumist ja levitamist nii, et oleks võimalik kasutada mõlemale poolele vastuvõetaval viisil statistikat, mis käsitleb rahvamajanduse arvepidamist, välismaiseid otseinvesteeringuid, kaupade ja teenustega kauplemist ja üldisemalt käesoleva lepinguga hõlmatud, ühiselt kokkulepitud valdkondi, mille andmeid on võimalik koguda, töödelda, analüüsida ja levitada.

ARTIKKEL 44

Kodanikuühiskond

Lepinguosalised tunnistavad kodanikuühiskonna organisatsioonide ja akadeemiliste asutuste rolli käesoleva lepingu raames toimuva koostöö toetamisel ja nende võimalikku panust sellesse ning edendavad kooskõlas oma vastavate õigus- ja haldusnormide ning poliitikaga võimalikult ulatuslikult nende organisatsioonide ja asutustega peetavat dialoogi ja nende sisulist osalust asjaomastes koostöövaldkondades.

ARTIKKEL 45

Avalik haldus

Lepinguosalised teevad koostööd suutlikkuse suurendamiseks avaliku halduse valdkonnas. Selles valdkonnas toimuv koostöö võib hõlmata juhtimismeetodeid, teenuste osutamist, institutsioonilise suutlikkuse suurendamist ja läbipaistvust käsitleva parima tava vahetamist.

ARTIKKEL 46

Katastroofide ohjamine

1. Lepinguosalised tunnistavad vajadust minimeerida looduslike ja inimtegevusest tingitud katastroofide mõju. Lepinguosalised kinnitavad ühist pühendumust ennetus-, leevendus-, valmisoleku-, reageerimis- ja taastamismeetmete edendamisele, et suurendada oma ühiskonna ja taristu vastupanuvõimet, ning võimaluse korral kahe- ja mitmepoolsele koostööle nimetatud eesmärkide saavutamise toetamiseks.

2. Koostöö võib muu hulgas toimuda järgmises vormis:

- a) katastroofide ohjamist käsitleva hea tava jagamine;
- b) suutlikkuse suurendamine;
- c) teabe vahetamine;

d) üldsuse teadlikkuse ja üldiste teadmiste edendamine.

3. Lõikes 2 osutatud koostöö võib hõlmata katastroofiabi ja hädaabi käsitleva teabe vahetamist, võttes arvesse nii ELi hädaolukordadele reageerimise koordineerimiskeskuse kui ka ASEANi humanitaarabi koordineerimiskeskuse tööd.

VIII JAOTIS

KOOSTÖÖVAHENDID

ARTIKKEL 47

Koostööressursid

Lepinguosalised eraldavad käesoleva lepinguga hõlmatud valdkondades seatud koostööeesmärkide täitmiseks vajalikud vahendid, sealhulgas rahalised vahendid, niivõrd kui nende kummagi ressursid ja õigusnormid seda võimaldavad. Koostöö võib vajaduse korral hõlmata muu hulgas suutlikkuse suurendamise ja tehnilise koostöö algatusi, ekspertide vahetust, uuringute korraldamist ning muud lepinguosaliste vahel kokku lepitud tegevust.

ARTIKKEL 48

Finantsabi ja -huvid

1. Lepinguosalised rakendavad käesoleva lepingu raames eraldatud ELi finantsabi kooskõlas usaldusväärse finantsjuhtimise põhimõtetega ja teevad koostööd oma finantshuvide kaitsmisel.
2. Lepinguosalised võtavad asjakohaseid meetmeid, et ennetada pettusi, korruptsiooni ja muud ebaseaduslikku tegevust, mis mõjutab nende finantshuve, ning võidelda nende vastu kooskõlas oma vastavate õigus- ja haldusnormidega. Need meetmed hõlmavad teabevahetust ja vastastikust haldusabi. Euroopa Pettustevastane Amet ja Malaisia pädevad ametiasutused võivad leppida kokku täiendavas koostöös pettustevastase võitluse valdkonnas.

ARTIKKEL 49

Koostöömeetmetest tulenevad intellektuaalomandi õigused

Käesoleva lepingu alusel võetavatest koostöömeetmetest tulenevad intellektuaalomandi õigused on kaitstud ja nende õiguskaitse on tagatud kooskõlas lepinguosaliste õigus- ja haldusnormidega ning vastavate rahvusvaheliste lepingutega, mille osalised lepinguosalised on. Käesolev artikkel ei piira ühegi kehtiva või tulevikus sõlmitava eraldi koostöölepingu erisätete rakendamist.

IX JAOTIS

INSTITUTSIOONILINE RAAMISTIK

ARTIKKEL 50

Ühiskomitee

1. Lepinguosalised moodustavad ühiskomitee, mis koosneb kummagi lepinguosalise asjakohastest kõrgetasemelistest esindajatest ja mille ülesanne on
 - a) tagada käesoleva lepingu nõuetekohane toimimine ja rakendamine;
 - b) määrata kindlaks prioriteedid lepingu eesmärkide saavutamiseks;
 - c) anda soovitusi käesoleva lepingu eesmärkide saavutamise edendamiseks;
 - d) lahendada vastavalt artiklile 53 vajaduse korral lepingu tõlgendamisel, rakendamisel või kohaldamisel tekkivad erimeelsused;
 - e) vaadata vastavalt artiklile 53 läbi kogu mõlema lepinguosalise esitatud teave käesolevast lepingust tulenevate kohustuste täitmata jätmise kohta ja pidada teise lepinguosalisega konsultatsioone, et leida mõlemat lepinguosalist rahuldav lahendus;
 - f) tagada artikli 52 lõike 2 kohaste erilepingute rakendamine.

2. Ühiskomitee koguneb tavaliselt vähemalt iga kahe aasta tagant vaheldumisi Malaisias ja Brüsselis, vastastikusel kokkuleppel kindlaks määratud kuupäeval. Lepinguosaliste kokkuleppel võidakse kokku kutsuda ka ühiskomitee erakorralisi koosolekuid. Ühiskomitee eesistujaks on lepinguosalised vaheldumisi. Ühiskomitee koosolekute päevakord määratakse kindlaks lepinguosaliste kokkuleppel.
3. Ühiskomitee võib moodustada spetsiaalseid töörühmi, kes abistavad teda tema ülesannete täitmisel. Töörühmad esitavad igal ühiskomitee koosolekul komiteele oma tegevuse kohta põhjaliku aruande.
4. Ühiskomitee võtab vastu oma töökorra.

X JAOTIS

LÖPPSÄTTED

ARTIKKEL 51

Teabe avaldamine

1. Käesolevas lepingus sätestatud ei tõlgendata nii, et see kohustaks kumbagi lepinguosalist esitama teavet, mille avaldamist peetakse oluliste julgeolekuhuvidega vastuolus olevaks.

2. Lepinguosalised tagavad käesoleva lepingu raames vahetatud teabe igakülgse kaitse, mis on kooskõlas üldsuse huviga teabele juurde pääseda ning nende vastavate õigus- ja haldusnormidega.

ARTIKKEL 52

Muud lepingud

1. Käesolev leping ei mõjuta selliste kohustuste kohaldamist või täitmist, mille lepinguosalised on võtnud kolmandate riikide ja rahvusvaheliste organisatsioonide ees.
2. Lepinguosalised võivad käesolevat lepingut täiendada, sõlmides erilepinguid käesoleva lepingu kohaldamisalasse kuuluvates koostöövaldkondades. Sellised erilepingud on käesoleva lepinguga reguleeritud üldiste kahepoolsete suhete lahutamatu osa ja moodustavad ühise institutsioonilise raamistiku osa.

ARTIKKEL 53

Kohustuste täitmine

1. Lepinguosaliste vahel lepingu tõlgendamisel, rakendamisel või kohaldamisel tekkivad erimeelsused lahendatakse rahumeelselt ühiskomitees peetavate konsultatsioonide või läbirääkimiste käigus, ilma kolmandate isikute või rahvusvahelise kohtu poole pöördumata.

2. Kui üks lepinguosalistest leiab, et teine lepinguosaline ei ole täitnud käesolevast lepingust tulenevat kohustust, teavitab ta sellest teist lepinguosalist. Lepinguosalisel peavad konsultatsioone, et leida probleemile vastastikku rahuldav lahendus. Sellised konsultatsioonid toimuvad ühiskomitee egiidi all. Kui ühiskomitee ei suuda leida probleemile vastastikku rahuldavat lahendust, võib teavitav lepinguosaline võtta asjakohaseid meetmeid. Käesoleva lõike tähenduses hõlmavad „asjakohased meetmed“ ühiskomitee soovitatud meetmeid või käesoleva lepingu kohaldamise osalist või täielikku peatamist.

3. Kui üks lepinguosalistest leiab, et teine lepinguosaline ei ole täitnud artikli 1 lõikes 1 ja artikli 7 lõikes 1 olulise osana kirjeldatud kohustust, teatab ta sellest ning kavandatavatest asjakohastest meetmetest viivitamata teisele lepinguosalisele. Teavitav lepinguosaline teatab ühiskomiteele vajadusest korraldada asjas kiireloomuline konsultatsioon. Kui ühiskomitee ei suuda leida 15 päeva jooksul alates konsultatsiooni alustamisest ning hiljemalt 30 päeva jooksul alates probleemist teavitamisest vastastikku rahuldavat lahendust, võib teavitav lepinguosaline võtta asjakohaseid meetmeid. Käesoleva lõike tähenduses hõlmavad „asjakohased meetmed“ ühiskomitee soovitatud meetmeid või käesoleva lepingu või artikli 52 lõikes 2 osutatud mis tahes erilepingu kohaldamise osalist või täielikku peatamist.

4. Asjakohased meetmed on proportsionaalsed käesoleva lepingu kohaste kohustuste täitmata jätmisega ega mõjuta käesolevast lepingust tulenevate ja vastava olukorraga mitteseotud muude kohustuste täitmise jätkumist. Asjakohase meetme valimisel tuleb eelistada sellist meetet, mis häirib käesoleva lepingu või artikli 52 lõikes 2 osutatud erilepingu toimimist kõige vähem.

ARTIKKEL 54

Hõlbustamine

Et hõlbustada käesoleva lepingu raames tehtavat koostööd, annavad lepinguosalisel koostöös oma vastavate õigus- ja haldusnormidega koostööd ellu viivate ametnike ja ekspertide käsutusse nende ülesannete täitmiseks vajaliku vahendid.

ARTIKKEL 55

Territoriaalne kohaldatavus

Käesolevat lepingut kohaldatakse ühelt poolt nende territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa Liidu toimimise lepingut nendes lepingutes sätestatud tingimustel, ja teiselt poolt Malaisia territooriumi suhtes.

ARTIKKEL 56

Lepinguosaliste määratlus

Käesolevas lepingus tähistab mõiste „lepinguosalisel“ ühelt poolt ELi või selle liikmesriike või ELi ja selle liikmesriike, koostöös nende vastava pädevusega, ning teiselt poolt Malaisia valitsust.

ARTIKKEL 57

Lepingu edasiarendamine ja muudatused

1. Kumbki lepinguosaline võib esitada kirjalikult ettepanekuid koostöö ulatuse laiendamise või käesoleva lepingu sätete muutmise kohta.
2. Koostöö ulatuse laiendamist käsitlevates ettepanekutes võetakse arvesse käesoleva lepingu või artikli 52 lõikes 2 osutatud erilepingute kohaldamisel või rakendamisel saadud kogemusi.
3. Koostöö ulatust laiendatakse või käesolevat lepingut muudetakse vastastikuse kirjaliku kokkuleppega, lisalepingute või -protokollide või lepinguosaliste vahel kokku lepitavate asjakohaste dokumentidega.
4. Sellised lisalepingud, -protokollid või asjakohased dokumendid jõustuvad lepinguosaliste vahel kokku lepitud kuupäeval ning need on käesoleva lepingu lahutamatu osa.

ARTIKKEL 58

Jõustumine ja kehtivus

1. Käesolev leping jõustub sellele kuupäevale järgneva teise kuu esimesel päeval, mil viimane lepinguosaline teatas vajalike juriidiliste menetluste lõpuleviimisest.

2. Käesolev leping kehtib viis aastat. Leping pikeneb automaatselt ühe aasta kaupa, kui üks lepinguosaline ei teata teisele lepinguosalisele kuus kuud enne aastase perioodi lõppu kirjalikult oma kavatsusest käesolevat lepingut mitte pikendada.

3. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu lõpetada, edastades teisele lepinguosalisele kirjaliku teate. Leping lõpeb kuue kuu möödumisel sellest, kui teine lepinguosaline on teate kätte saanud.

ARTIKKEL 59

Teated

Artikli 58 kohased teated esitatakse vastavalt Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadile ja Malaisia välisministeeriumile.

ARTIKKEL 60

Autentne tekst

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja malai keeles, kusjuures kõik nimetatud tekstid on võrdselt autentsed.

Eriarvamuste esinemisel käesoleva lepingu tõlgendamisel suunatakse küsimus ühiskomiteele.

SELLE KINNITUSEKS on nõuetekohaselt volitatud isikud käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Sõlmitud [kuupäev] [kuu] kahe tuhande ... aastal [koht]

EUROOPA LIIDU NIMEL

BELGIA KUNINGRIIGI NIMEL

BULGAARIA VABARIIGI NIMEL

TŠEHHI VABARIIGI NIMEL

TAANI KUNINGRIIGI NIMEL

SAKSAMAA LIITVABARIIGI NIMEL

EESTI VABARIIGI NIMEL

IIRIMAA NIMEL

KREEKA VABARIIGI NIMEL

HISPAANIA KUNINGRIIGI NIMEL

PRANTSUSE VABARIIGI NIMEL

HORVAATIA VABARIIGI NIMEL

ITAALIA VABARIIGI NIMEL

KÜPROSE VABARIIGI NIMEL

LÄTI VABARIIGI NIMEL

LEEDU VABARIIGI NIMEL

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIGI NIMEL

UNGARI NIMEL

MALTA VABARIIGI NIMEL

MADALMAADE KUNINGRIIGI NIMEL

AUSTRIA VABARIIGI NIMEL

POOLA VABARIIGI NIMEL

PORTUGALI VABARIIGI NIMEL

RUMEENIA NIMEL

SLOVEENIA VABARIIGI NIMEL

SLOVAKI VABARIIGI NIMEL

SOOME VABARIIGI NIMEL

ROOTSI KUNINGRIIGI NIMEL

MALAISIA VALITSUSE NIMEL